

绝密★启用前

2021年4月高等教育自学考试全国统一命题考试

英语翻译

(课程代码 00087)

注意事项:

1. 应考者必须按试题顺序在答题卡(纸)指定位置上作答,答在试卷上无效。
2. 涂写部分必须使用2B铅笔,书写部分必须使用黑色字迹签字笔。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 1. fire fighter | 2. interest rate |
| 3. animal feed | 4. hydrogen fuel |
| 5. tourism product | 6. warning system |
| 7. ocean engineering | 8. compulsory education |
| 9. Asia-Pacific Economic Cooperation | 10. equality of opportunity |

B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|----------|----------|
| 11. 低保 | 12. 公德 |
| 13. 濒危物种 | 14. 人才库 |
| 15. 税收制度 | 16. 大病保险 |
| 17. 外交特权 | 18. 主办城市 |
| 19. 光学效应 | 20. 背景音乐 |

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: With 2% of the world's population, we are the world's fifth largest trading nation.
译文: 拥有世界人口的2%, 我们是世界第五大贸易国。
改译:
22. 原文: He dismisses stupidity as an explanation because, he contends, everyone knew exactly what they were doing.
译文: 他认为不能用一时糊涂来解释, 因为他坚称, 当时每个人都完全明白自己在做什么。
改译:
23. 原文: The common cold and the flu are both caused by viruses.
译文: 普通的寒冷症状和流感都由病毒引起。
改译:
24. 原文: Recent reports on the health benefits of fish oil sound too good to be true.
译文: 最近关于鱼油有益健康的报道听起来太好太真实了。
改译:
25. 原文: As we need plain wholesome food for the body, so we must have serious reading for the mind.
译文: 因为我们的身体需要清淡而有益健康的食物, 所以, 我们的头脑必须用严肃读物来充实。
改译:

B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: 能为他的这本散文集子作序, 我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译: I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文: PP (聚丙烯) 原本是一种极其顽固的原料, 要将它变成纤维本是一件不大可能的事情。

译文: PP is originally such stable a raw material that it is almost unlikely to turn it into fibers.

改译:

27. 原文: 不要相信他, 他经常食言。

译文: Do not trust him, since he often eats his words.

改译:

28. 原文: 台风带来的暴雨对缓解炎热季节的旱情起到了重要的作用, 有利于农作物的生长。

译文: The downpours accompanying a typhoon play an important role in easing up the drought in the scorching season, that is beneficial to the growth of crops.

改译:

29. 原文: 中国在未来几年内可能在人工智能和绿色能源等领域实现弯道超车。

译文: In the coming few years, China is likely to succeed in curve overtaking other countries in such areas as artificial intelligence and green energy.

改译:

30. 原文: 有了几年的实际经验和理论学习, 他的种菜水平逐渐得到提高。

译文: His vegetable planting skills have been gradually improved after years of practical experiences and theory learning.

改译:

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

31. Primary among the arguments against uniforms is their lack of variety and the consequent loss of individuality experienced by people who must wear them. Though there are many types of uniforms, the wearer of any particular type is generally stuck with it, without change, until retirement.

32. Understanding exactly how the human brain develops and functions is the greatest challenge of modern biology. Most of what we have learned about the organ since the birth of neuroscience more than 100 years ago derives from experiments done on animals—frequently mice or rats.

33. Indeed, that history gives us many examples of contests as hotly debated, as fiercely fought, with their own challenges to the popular will. Other disputes have dragged on for weeks before reaching resolution. And each time, both the victor and the vanquished have accepted the result peacefully and in the spirit of reconciliation.

34. The question to identify new species is driven by many factors, but it is enticing to consider that new discoveries may hold some promise for innovations in science, technology, or society in general, and also inform us about the remarkable array of living things that makes up Earth's thriving ecosystems.

35. You have to search to find London's true delights. Down one ordinary street you will come upon a genuine Shakespearean pub that still serves beer. You can also find, among the new offices of the financial district, the building where Dr. Samuel Johnson once lived and compiled the first authoritative English dictionary.

B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.

36. 前几天, 有个骗子给这老人打电话, 冒充是他的一个老同事, 说他得了癌症需要住院治疗而急需用钱, 结果老人中招了, 被骗了一万元。

37. 外汇需求的产生是因为一个国家的居民想购买外国商品。 反过来说, 外汇供给的产生则是因为外国顾客想购买这个国家的商品。

38. 我们伴着一条小溪行走, 溪声盈耳, 山色娱目, 清风入怀。 溪两岸连峰叠嶂, 溪水在窄窄的峡谷间穿行, 时而平缓时而湍急。

39. 在中国, 人们一提起杭州就要说到西湖。西湖位于杭州城西, 故称之为“西湖”。 全国以西湖命名的淡水湖泊有 36 处, 杭州西湖是其中自然风光最秀丽的一个。

40. 每个孩子都有长处, 关键是老师能不能发现孩子的长处, 有没有让孩子了解自己的长处, 让他们成为更好的自己。 这正是一名幼儿园教师的价值所在。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

41.

The Great Gatsby is an intriguing novel that examines life in American high society during the 1920s. On the surface *The Great Gatsby* is an entertaining read, but it contains a deeper meaning. It's an example of how the pursuit of money can corrupt people and lead to their downfall.

Several characters in the novel, Tom and Daisy in particular, become so obsessed with wealth that they lose their compassion for others. Despite his great riches, Gatsby is the only character who maintains his integrity by being true to his feelings. He thinks that he can use his luxurious possessions to influence others. Unfortunately, he is frustrated with the reality. Later, he comes to realize that his possessions are worthless.

Gatsby is symbolic of the death of the American Dream—the idea that hard work would lead to prosperity and happiness. To this day, *The Great Gatsby* remains a powerful reminder that in life, all that glitters is not gold.

B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.

42.

对中国人来说，家是神圣的。中国人无论走到哪里都忘不了自己的家。

中国人过去喜欢大家庭的生活，有的家庭四世同堂。一个大家庭就是一个小社会。在这个小社会里等级分明，辈分最高者地位最高。现在情况不同了。大家庭解体了，以小家庭为主。人们的生活方式发生了很大的变化，但是人们对家的依恋却依然如故。“每逢佳节倍思亲”是人之常情。